



Трактат *De adventu Medici ad aegrotum* — отношение врачей к болезни и ее лечению, пример Салернской медицинской школы

Родионова Ю. В.

В статье представлен перевод на русский язык анонимного трактата *De adventu Medici ad aegrotum* (О том, как врач приходит к больному), происхождение которого приписывается Салернской школе медицины. На примере трактата можно определить, какое свойство придавали врачи болезни в XIII в., и задачи ремесла врача.

Философия исцеления тела опирается на понимание природы как инструмента, сотворенного Богом, а не на воздействие божественной силы (воли), которая принимает решение об исцелении в каждом отдельном случае (индивидуально для каждого больного). Происхождение болезни тела рассматривается следствием некоего воздействия на материю, переизбыток материи влияет на природу, которая сопротивляется и стремится к возвращению равновесия и к своей целостности.

Ключевые слова: Салернская школа медицины, философия исцеления, роль врача.

Отношения и деятельность: не оказывают влияния на представленный материал.

Родионова Юлия Валентиновна, к.м.н., свободный исследователь, выпускник кафедры Истории Церкви Исторического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, ORCID: 0000-0002-6378-6317.

Автор, ответственный за переписку (Corresponding author): cardio2008@yandex.ru

Рукопись получена 10.01.2022

Принята к публикации 04.01.2022



Для цитирования: Родионова Ю. В. Трактат *De adventu Medici ad aegrotum* — отношение врачей к болезни и ее лечению, пример Салернской медицинской школы. *Российский журнал истории Церкви*. 2022;3(1):126-134. doi:10.15829/2686-973X-2022-80. EDN: CGECTE

Treatise *De adventu Medici ad aegrotum* — the attitude of doctors to the disease and its treatment, an example of the Salerno Medical School

Yulia V. Rodionova

The article presents a translation of an anonymous treatise *De adventu Medici ad aegrotum* in Russian, the origin of which is attributed to the Salerno School of Medicine. Using the example of the treatise, it is possible to determine what characteristic the doctors of the XIII century attached to the disease, and the tasks of the doctor's craft.

The philosophy of healing the body is based on an understanding of nature as an instrument created by God, and not on the influence of divine power (will), which makes a decision about healing in each individual case (individually for each patient). The origin of the disease of the body is considered a consequence of some kind of influence on substance, an overabundance of substance affects nature, which resists and strives for the return of balance and its integrity.

Keywords: Salerno School of Medicine, the philosophy of healing, the role of the doctor.

Relationship and Activities: none.

Yulia V. Rodionova, MD, independent researcher, graduate of the Department of Church History of the Historical faculty of M. V. Lomonosov Moscow State University, ORCID: 0000-0002-6378-6317.

Corresponding author: cardio2008@yandex.ru

Received: 10.01.2022

Accepted: 04.03.2022

For citation: Yulia V. Rodionova. Treatise *De adventu Medici ad aegrotum* — the attitude of doctors to the disease and its treatment, an example of the Salerno Medical School. *Russian Journal of Church History*. 2022;3(1):126-134. (In Russ.) doi:10.15829/2686-973X-2022-80. EDN: CGECTE

Одним из сочинений, приписываемых Арнальду из Виллановы в русскоязычном сегменте публикаций об истории медицины, помимо “Салернского кодекса здорovia”, является: *De adventu Medici ad aegrotum* (“О том, как врач приходит к больному”)¹. Это сочинение до сих пор анонимно, хотя по некоторым данным атрибутируется Архиматею (Archimatthaeus) или Матею Платериусу (Matthaeus Platearius) Старшему², жившему на рубеже XI — XII вв., но это кажется сомнительным, поскольку строгое предписание о том, что нужно позвать священника до начала лечения, появилось не ранее 1215 г.³, но до последней четверти XIII в., когда начали переводиться трактаты Галена и Авиценны на латинский язык и активно изучаться медиками. В данной статье приводится перевод трактата на русский язык.

Само сочинение было впервые найдено Августом Вильгельмом Хеншелем (Henschel, August Wilhelm Eduard Theodor) в 1846 г. в библиотеке Вроцлавской⁴ гимназии Марии-Магдалены среди других рукописей и известно как *Compendium Salernitanum*. Находка была описана⁵. Кодекс, написанный

¹ Stroppiana, L. (1956). *De adventu Medici ad aegrotum*, *Gesnerus*, 13(3-4), 88-96. doi:10.1163/22977953-0130304002 или doi:10.5169/seals-520538.

² Grensemann, H. (1996). Die Schrift, *De adventu medici ad aegrotum* nach dem Salernitaner Arzt Archimatheus. Herausgegeben, übersetzt und eingeleitet. *Würzburger medizinhistorische Mitteilungen*. 14, 233-251.

³ Первым документом, который регламентировал деятельность врачей и приводил в соответствие церковную и светскую власти, было 22 постановление IV Латеранского собора 1215 г. В нем говорится об обязательном визите священника перед тем, как больной позовет врача.

⁴ Другие названия города — Бреславль, Breslau.

⁵ Die Salernitanische Handschrift, in: Janus 1, 1846, S. 40-84, 300-68, и Der älteste medicinische Codex der Breslauer Universitätsbibliothek, ebenda, S. 369-84.

на пергаменте, содержал более 35 сочинений, датированных последней третью XII в. Немецкая находка была опубликована Хеншелем в 1850 г.⁶. Схожий кодекс примерно в то же время обнаружил в Италии в библиотеке Болоньи де Ренци С⁷.

Перевод на итальянский был сделан Луиджи Строппеана (Luigi Stroppiana) в 1956 г., а на немецкий язык — Херманном Грензельманном (Hermann Grensemann) в 1996 г., к обоим публикациям авторы дали критические разборы.

Сочинение интересно тем, что в нем даются рекомендации практикующему врачу о том, как нужно наносить визиты к больному, производить осмотр и назначение лекарственных средств. С точки зрения современной медицины и развития знаний, текст сочинения вызывает улыбку, поскольку действия врача и диагностику состояния больного можно охарактеризовать фразеологизмом “пациент — скорее жив, чем мертв”, однако перед нами в очень упрощенном виде представлена рекомендация средневековому врачу. Из анализа текста можно заключить, что врач и священник представляли перед больным равноправными уважаемыми фигурами, но их функции были строго разграниченными. Врача не интересовали внутренние переживания больного, он был занят только установлением баланса гуморов. Очень интересное наблюдение дается в тексте по поводу “кризисов”, т.е. когда болезнь достигала своего пика или разрешения. Врач по определенным признакам диагностировал “исходы”, но не вмешивался в процесс, считая его действием “природы” на “материю”.

Природа — это творение Бога и ему подчинена. В Средние века бытовало несколько суждений авторитетных авторов о сущности природы⁸. Для Аристотеля природа — это только телесные субстанции. У бл. Августина Бог создал сначала материю, а уже из нее небо и землю, затем, в желании сотворить совершенную красоту, поместил все элементы форм и формы элементов в гармонию и придал им движение. Эстетическая ценность природы является для человека целебной силой: наполнение премудростью Божией является для человека высочайшим блаженством. Для Боэция природой могут называться тела и субстанции — телесные и бестелесные, которые существуют. Все субстанции способны оказывать воздействие друг на друга и претерпевать при этом изменения, поэтому природа имеет свойство действовать или претерпевать. При этом все части природы “безупречно совместимы” и полностью закончены:

⁶ Henschel, A.W.E.Th. (1850). *De praxi medica Salernitana commentatio: cui praemissus est Anonymi Salernitani de adventu medici ad aegrotum libellus e Compendio Salernitano saec. XII. MSS. editus*. Breslau: J. Max. и Antonio Krockner ... Summos In Medicina Et Chirurgia Honores Halis Ante Haec Decem Lustra Initos A. D. XIII. Cal. Novembr. A. MDCCC Gratulatur Universitatis Literarum Vratislaviensis Ordo Medicorum Interprete A. G. E. Th. Henschel: Inest 1. Anonymi Salernitani De Adventu Medici Ad Aegrotum Libellus Ex Compendio Salernitano Saec. XII M. S. Editus; 2. Commentatio De Praxi Medica Salernitana Compendio Et Libello Isto Maxime Illustrata. [Gratulationsschrift] Breslau 1850.

⁷ S. de Renzi, S. (1852). *Collectio Salernitana, Biblioteca di Storia della Medicina diretta dal Professor(in) Ugo Stefanuti II*, 1, Bologna.

⁸ Карак, П. С. (2016). Особенности отражения природы в теологии и философии Средневековья. *Философия и социальные науки*, (1), 16-24.

“Ты хочешь,
Жестокий холод сочетался бы с огнем палящим,
А сухость бы соединялась с влагой, чтобы пламя
Чистейшее, стремящееся ввысь, не улетало
С земли, и чтоб сама не опустилась в недра тяжко.
Ты тройственную душу разделил природы, движет
Она в ней все, все члены и суставы в согласье
Всегда⁹”.

И в следующей главе: “природа наделяет каждый вид тем, что ему необходимо, и она заботится, чтобы все, пока сохраняет силу жизни, не погибло”; “любовь к жизни прорастает не из осознанного желания живого существа, но из природного стремления”. Таким образом, философские размышления Боэция дают два важных тезиса: 1. В природе идеально сочетаются противоположные физические свойства; 2. Природа стремится к восстановлению, причем не от желания живого существа, а по своему свойству.

В трактате *De adventu Medici ad aegrotum* слово *natura* (природа) используется при описании того, как идет выздоровление: природа работает (*opere, operetur*), силы природы (*vi naturae*), торжество природы над болезнью (*naturam triumphasse de morbo*), природа лечит (*fecit medicus natura*), природа дает (*debit natura*), очищать природу, с которой все началось (*naturam purgando unde natura coepit*). Таким образом, для врача, к которому обращается анонимный автор трактата, природа является действующим началом и обладает силами исцеления. Врач только помогает природе в этом деле.

Силы природы изгоняют материю (*materia expulsa est vi naturae*). Материя может быть горячей и холодной, и она не статична, ее количество лишь изменяется в зависимости от времени года и возраста. Поэтому при анализе содержания трактата можно сказать, что философия исцеления тела опирается на понимание природы как инструмента, сотворенного Богом, а не на воздействие божественной силы (воли), которая принимает решение об исцелении в каждом отдельном случае (индивидуально для каждого больного). Таким образом, происхождение болезни тела является следствием некоего воздействия на материю, ее переизбыток влияет на природу, которая сопротивляется и стремится к возвращению равновесия и к своей целостности.

О том, как врач приходит к больному

Аноним из Салерно

С тех пор, о врач, как будешь призван к больному, послушай следующее во имя Господа. Ангел, который сопровождал Товию¹⁰, руководил им ментально и физически. Приход твой посланником [нужен], чтобы знать, насколько и чем болен тот, кем ты призван, показать [свое] искусство вра-

⁹ Боэций (1990). *Утешение Философией, и другие трактаты*. М., гл. 9V.

¹⁰ Тов 5:4. В католической традиции книга Товита относится к второканоническим.

чевания; как его болезнь атакует: это необходимо, например, [знать] когда он заболел, поскольку болезнь его может быть неосознаваемой на первый взгляд; после осмотра мочи и подсчета пульса, если [ты] эту болезнь не распознал, как и описанные симптомы, говори, что уверен в себе, как в созидателе здоровья, что потратишь все силы на врачевание. Поэтому, когда придешь в дом его [больного], прежде всего, спроси, призвал ли он [ранее] к себе священника, или он этого не сделал или сделал, но умолчал об этом [о своей болезни]; поскольку, если ты определишь признаки болезни, появившиеся после разговора со священником, то от тебя [больной] будет ожидать исцеления, что и тебя введет в заблуждение. Когда войдешь к больному, не [охваченному] чувством сверх ожидания или нетерпеливой притворности, заверяющему тебя в спокойствии и здравии кротким выражением лица выздоравливающего и внешним видом своим сидящим, сядь сам. После выпитого угощения продолжи, несколькими фразами, какие необходимы, похвали месторасположение и убранство дома, в котором находишься, важно подчеркнуть щедрость (великодушные) людей.

Наконец, обратись к больному с вопросом, как он себя чувствует и хочет ли, чтобы он тебе подставил свое предплечье¹¹. И как из плоти, дух умножается в тебе и в больном, которому очень нравится, что ты к нему пришел, так же и ты жадно думаешь о своей задаче, о различных трудностях твоих и больного, которые смутили [тебя] в распознании пульса. Данное, вследствие этого, спокойствие больному и прежде всего духа [его] влияет на уречение пульса, не обращай внимания на то, на каком боку он лежит, [главное] чтобы пальцы были вытянуты и не сжатыми в кулак, и когда ты поддерживаешь за левое предплечье, [необходимо] меньше касаться для ударного воздействия, чтобы изучить разные типы пульсации, и за долгое ожидание, слова твои порадуют страдающего.

Затем прикажи, чтобы тебе принесли мочу, поскольку болезнь и состояние больного можно распознать не только по пульсу, но и по моче. В моче долго рассматривай цвет, вещества, количества и содержания; после обещай больному выздоровление с Божьей помощью. Когда будешь находиться на расстоянии от больного, то скажешь родственникам его о тех условиях [врачебного искусства], при которых он исцелится, основных средствах лечения и обнадежишь, что, если даже больной умрет, ты до самого конца будешь надеяться на его исцеление. Чтобы потом наставлять (поучать) нельзя смотреть жадным взглядом ни на супругу, ни на дочь, ни на служанку¹²; как врачи могут повлиять на душу больного, так и Бог может изменить свое решение, и врачи приносят больным благоговение, но не заботятся о собственном благополучии. Если хочешь затем поговорить о победе, жизненных ожиданиях, божественном внимании, ожидая, сначала помощи. Поэтому за обедом, как обычно это делается, когда семья приглашает, жадно не поглощай пищу, сначала выбери место, хотя врачу и священнику предлагают самое лучшее; напитком или пищей не прене-

¹¹ Здесь имеется в виду: разрешение на кровопускание.

¹² *Unde praeterea moneo ne uxorem vel filiam, vel ancillam oculo cupido respicias.* В своем переводе Луйджи Строппеана использует “вожделирующим взглядом”.

брегай и не брезгуй грубой простотой и деревенским хлебом, изнуряющим живот, контролируй себя. Если во время приема пищи больной захочет узнать что-либо (о чем-то спросит), это означает, что он тебе очень доверяет, поскольку не забывает о тебе даже во время развлечений. Тогда поднимись из-за стола, говоря, что тебе лучше выслушать, находясь рядом, это будет приятно больному.

Когда настанет время для больного принимать пищу, ты заставишь это сделать до твоего визита, поскольку прием пищи [должен проходить] в полной тишине; в последствии, если тишина нарушается, а ты не повременил со временем своего прихода, то процесс пищеварения перегружается двойной работой и не является правильным.

Подождите, пока больной не закончит принимать пищу, если ты не можешь дожидаться окончания, войди, но не осматривай, пока члены тела, утомленные приемом пищи и правильным пищеварением, не отдохнут: подожди один или два часа. Назначь питание в зависимости от вида болезни, времени года, возраста, различное по качеству и количеству. Обильное питание назначай тем, кто работает, без перерывов, и умеренное постоянное тем, кто больше работает зимой и весной, меньше — летом или осенью; в соответствии с возрастом, большее количество детям и юношам, меньшее — старикам. Они должны питаться традиционно (привычно), изобильно и больше, чем обычно, количество пищи не нужно уменьшать. Также обратите внимание, есть ли у [больного] запор или понос (диарея), или нечто среднее между ними; поскольку понос может случиться от обильной пищи, а запор — от сырой (грубой), дай сливы и воду, после их варки. Если будет что-то промежуточное, но жидкое вначале: сначала дай вареный чернослив или гранат, или миндальное молоко, из которого удален жир, который выделяется при нагревании на поверхности, то же нужно сделать с куриным бульоном, в который нужно бросить хлебный мякиш; потом дать ячменный хлеб, а в качестве напитка — ячменную воду¹³, или воду с размокшим хлебом, в которой его сначала варят, а потом охлаждают; и обрати внимание, когда пища находится в желудке, не давать мочегонной воды или сироп, поскольку они не дают пище перевариваться или замедляют пищеварение.

Врач с самого начала заболевания должен наблюдать за процессом питания и пищеварения [своего больного], не нужно без необходимости менять обычный рацион. Например, в случае холеры¹⁴ или другого горячего гумора¹⁵, или сильного жара следует дать кислый сироп¹⁶ или сироп из розы или фиалок; в случае обычной меланхолии¹⁷ или холеры вител-

¹³ *Ptisane* (греч. *Ptisana*) или "ячменная вода" относится к крупе, приготовленной из вареного ячменя или его отвара, который в древности использовался в лечебных целях в качестве питательного вещества и лечебного средства из-за его слизистой природы и легкой усвояемости. Упоминается у Гиппократ и Галена.

¹⁴ Здесь имеется в виду не "холера" как болезнь, которая появилась в XVI в., а рвота и понос желчью.

¹⁵ Используется слово *humor*. В средневековой медицине этот термин обозначал "жидкость", которая содержится внутри тела. Нарушение соотношения четырех жидкостей являлось причиной болезни.

¹⁶ Сироп из щавеля (в итальянском переводе).

¹⁷ "Черная желчь". Средневековая физиология приписывала депрессию избытку "черной желчи", секреции селезенки и одному из четырех гуморов организма.

лины¹⁸ зимой; дай оксимель¹⁹, если у больного нет высокой температуры или в жаркое время года; они [Эти средства] даются до тех пор, пока не появятся признаки [нормального] пищеварения. Таким образом, в дни лечения ты должен работать и следить за признаками пищеварения, если будет оформляться множество черной желчи [в кале], продолжай [назначенное] лечение; если наблюдаешь метеоризм назначай мягкие и сорбирующие средства, такие как настои из фиалок, чернослива и меда: основанием изменений [в режимах использования лекарственных средств] может служить определение превалирующей материи. Дай водный мочегонный препарат против горячей материи в жаркое время и жарком возрасте, семена лимона, дыни, тыквы; но в холодное время, в холодном возрасте против холодной материи дай отвар из семян петрушки, сельдерея, фасоли, спаржи, их ботвы и корней, если летом [больной] страдает от холодной материи, а зимой — от горячей — от горячей, приготовь мочегонное средство. Если видишь, что состояние [больного] улучшилось, прекрати очищение.

Перед кровопусканием отметь время болезни, время года и возраст больного; с начала осени до начала весны будешь извлекать кровь из левого предплечья. С начала весны — из правого; если страдает мозг, вскрой латеральную подкожную вену, при болезни духа — срединную локтевую вену, при болезнях питания — медиальную подкожную вену²⁰, а после кровопускания со всей тщательностью закрой [порез]. Наблюдай за цветом крови, пусть вытекает, пока плохой цвет не изменится на хороший, и если ты вскрыл подкожную вену, то массируй лицо, голову и шею, сжимай грудь и плечи, особенно, чтобы вызвать кашель; если медиальную подкожную вену — массируй руки и их части, в которых было проведено кровопускание, если носом пошла кровь, то примени розовую или фиалковую воду, или мирт, в зависимости от времени года, и холодную розовую воду на лицо; если крови выпущено достаточно и предплечье перевязано, смочи свою ладонь холодной водой и положи на ту часть предплечья, которое не перевязано, или на плечо, ибо это отталкивает кровь и предотвращает отек. Сделав это, смешай сироп из фиалок или роз с холодной водой, если болезнь не возобновится; если продолжится, то дай сахар, сваренный в ячменной воде²¹; если не продолжается, то дай миндальное молоко и хлебный мякиш, размоченный в воде. Воздух должен быть темным и охлажденным, если природа станет горячей²².

Таким образом, назначив [средства] для пищеварения, обрати внимание в дни посещений [больного], как работает природа, и если после [контрольного] дня не увидишь признаков изменения в пищеварении [расстройства], ищи его в этот день или в будущем, и не в симптомах, если только не нужно давать лекарство для предыдущей работы природы,

¹⁸ Нарушение “желтой желчи”. По описанию: лихорадка с отхождением грубой мокроты, в которой иногда может присутствовать кровь.

¹⁹ Смесь уксуса и меда. Смесь воды, меда, уксуса и специй выпаривалась с помощью кипения до состояния сиропа.

²⁰ *V. basilica*.

²¹ *Penidia* — нечто вроде карамели, которую варят из сахара.

²² Если поднимется температура тела.

однако, если не вся материя была изгнана силами природы, то известны признаки полного изгнания: мягкий цвет мочи, наполнение пульса, хороший аппетит и спокойный сон. Однако некоторые больные, опьяненные отравленной скупостью, не видят в помощи врачей торжество природы над болезнью, заслуги врачей критикуют и говорят: все, что сделал врач, сделала за него природа: несправедливое суждение! С сиропами, мазями и настойками мы видим возвращение здоровья, которое дает природа, и, возвращаясь к нашей работе, говорим: болезнь возникает вследствие тяжести греха, а не от лечения, и то, что делает природа, считается действием врача. Воистину, если очищение силами природы несовершенно, полезно очищать природу, с которой все началось, излитием [соков].

Существуют различные признаки будущего кризиса в зависимости от положения материи. В самом деле, если будет в устье желудка болезненность, неприятное чувство в желудке, зуд губ, особенно — нижней, звон в ушах, сильная боль в области лба, означает, что произойдет кризисное событие с рвотой. Если присутствует боль в кишечнике, в области живота и боку, усиливающаяся в области пупка, можно ожидать критического состояния [в скором времени] путем дефекации. Если боль в пояснице вызывает тошноту, лекарство, влияющее на мочеиспускание, спровоцирует кризис, в большинстве случаев усиливая отек и общее тяжелое состояние. Если в анусе наблюдается раздражение и болезненный зуд, кризис будет происходить намного интенсивнее через геморрой, в большинстве случаев; у женщин месячные проходят с тяжестью в пояснице, бедре и тазобедренном суставе, и обозначают время прихода месячных. Боль в области лба, увеличение венозного наполнения, нарушение зрения, назальный зуд предвещают назальное кровотечение. Болезненные ощущения на поверхности тела²³, беспокойство и чувство жара предвещают потоотделение. И из всех этих признаков мы будем ожидать критического дня. Если ранее указанные признаки появились, то в последующем помогает рвота, назначение кислого сиропа, или горячая, или холодная вода, введение пальца в рот, чтобы [заставить] природу излиться. Для провоцирования рвоты наполняй живот маслом из фиалок, делай компрессы мальвой и семенами льна и пажитника. Для мочеиспускания назначь диуретические средства. В случае геморроя, спровоцируй его; аналогично [поступи], при месячных или кровотечениях из носа. И то же самое делаешь при потоотделении; если проступает обильный пот, то не нужно плотно (сильно) укрывать [больного]. Имей в виду, что весной нужно ожидать кризисного разрешения после истечения кровью, поэтому чаще использовать флеботомию; летом — после потоотделения или рвоты; осенью и зимой — обильного мочеиспускания или дефекации. Обрати внимание, что летом [это] нужно делать каждые три дня, особенно, если больной сильный, а материи мало. Зимой же — каждые четыре дня, если больной слаб, а материи много; летом лучше очищать с помощью отваров, а зимой — сухим сырьем.

После выздоровления шаг за шагом возрастает значение диеты и изменения воздуха, особенно летом, когда он наилучший и чистый; если воз-

²³ *Mordicatio* можно перевести еще как болезненное покалывание.

дух в доме [больного] испорчен из-за болот или озер или горящим очагом. Иногда во время выздоровления удаляют кровь [кровопусканием]. Если [больной] не выздоравливает относительно легко из-за плохого обмена гуморами, его нужно искупать с добавлением розового и фиалковых масел, а после купания дай ему сироп из роз и фиалок, или охлажденные засахаренные розовые лепестки²⁴, пусть пахнет розовой водой, и больной умывается ею и наносит ее на руки и поверх мест [измерения] пульса.

Во время болезни и выздоровления больного его домашние не должны менять обычный уклад жизни и [должны] в присутствии больного вести суетные (радостные) разговоры и играть в игры, когда врач отсутствует. Но, когда врач возвращается и приходит навестить больного, то говорит с веселым видом, будто играя: “так, как вы и сказали, нам с вами нечего лечить, избавляемся от вас с радостью и процветанием”. И таким образом, постепенно и с легкостью покидаешь [больного]. А также запроси разрешение у родственников больного на консультации, для его же пользы, и что он тебе [даст], и ты ему дашь полное объяснение, насколько будет полезным (необходимым). Проси разрешение с осторожностью и осмотрительностью, на которую способен, и будь честным, насколько можешь, обещая мир (спокойствие) словами: “Господь с тобой!”.

²⁴ *Rosata fit sic: Folia rosarum bene pistata cum zucara ponantur in vase vitreo.*